

༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཚེ་ག་བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

An Ocean of Merit – Liturgy for the Seven-Limb Practice

compiled by Khenchen Appey Rinpoche

Foreword

We are very pleased to publish this liturgy for the Seven-Limb Practice compiled by the late Most Venerable Khenchen Appey Rinpoche. Of all the various means of accumulating merit, the Seven-Limb Practice is considered supreme. While there are many forms of this practice, this liturgy is a comprehensive ritual ideal for every practitioner. It can be one's main daily practice, and is particularly suited for recitation on holy days. The main part of this liturgy is the *Aspiration of the Noble Samantabhadra* from the *Avataṃsaka sūtra*. This is supplemented by stanzas from Śāntideva's *The Way of the Bodhisattva*, as well as verses composed by Sakya Pandita, Dezhung Ajam Rinpoche, Khenchen Appey Rinpoche himself and others. May this practice inspire and benefit countless beings and may it eventually lead them all to perfect enlightenment.

Khenpo Ngawang Jorden

International Buddhist Academy, Kathmandu

December 2012

© International Buddhist Academy, Tinchuli-Boudha/Kathmandu (Nepal), 2012

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

༡༡། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་སྦྱིར་

Sangyé chö dang tsok kyi chok nam la | jang chup bar du dak ni kyap su chi | dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi | dro la pen chir sangyé drup

ཐ 1

སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། །ལན་གསུམ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱག་བསྲུལ་དང་སྤྱག་བསྲུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

par sho | (Repeat three times.) sem chen tam ché dewa dang dewé gyu dang den par gyur chik | duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang

སྤྱག་བསྲུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །

dralwar gyur chik | duk ngal mé pé dewa dang mi dralwar gyur chik | nyé ring chak dang dang dralwé tang nyom la né par gyur chik |

In the Buddha, the Dharma and the supreme Sangha, I take refuge, until I reach enlightenment.

By the merit of practicing giving and the other perfections, May I attain buddhahood for the benefit of all beings. *(Repeat three times.)*

May all beings have happiness and the causes of happiness; May they be free from suffering and the causes of suffering,

May they never be parted from the happiness which is free from suffering,

May they live in equanimity, free from attachment and aversion to all, whether distant or close.

Invocation of the merit field and dhāraṇī

། སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ནམས་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་གྱིས། ། ལྷོད་བཅུད་

kyap né kön chok sum gyi den pa dang | gyalwa sé ché nam kyi jin lap dang | tsok nyi nga tang chö ying dak top kyi | nö chü dé chen zhing gi kö pé

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་བགོད་པའི་དབུས། ། ཡིད་འཕྲོག་ནོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་པོར། ། རིན་ཚེན་སིང་ཁྲི་བད་རྒྱའི་གདན་མཚོག་དང་། ། དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་ཚོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱལ་

ü | yi trok nor bü zhel mé khang chen por | rin chen seng tri pé dé den chok dang | ngö sham zung rik mö top kyi trül pé | chö trin gya tsö gang

པའི། ། མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སྟོད་གྲུར་ཅིག །

zhing chö gyur chik |

Through the reality of the Three Precious Jewels – our refuge, the blessing of the Buddhas and their heirs,
the power of the two accumulations, and of dharmadhātu's purity, the universe and its beings manifest the pure realm of bliss.

A divine mansion made of gems lies at its centre, beautiful and vast, with jewelled thrones upheld by lions,
and on them sublime cushions of lotus flowers and moon discs.

Precious gifts have been set out and clouds of offerings beyond measure are manifested by the power of dhāraṇī,
wisdom and devotion. May all be enjoyed!

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

ན་མོ་རྣམ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྃ་ན་མོ་རྣམ་ཏུ་ག་མ་ཏེ་བརྩོ་སྤྲ་ར་ག་མ་ཏེ་མ་ཏེ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨམ་ཏེ་སམྱུ་མྱི་བུ་རྣམ་ཏུ་ཡ། ཏུ་སྤྲ། ཨོྃ་བརྩོ་བརྩོ། མ་སྤྲ་བརྩོ། མ་སྤྲ་ཏེ་རྩོ་བརྩོ། མ་སྤྲ་བེ་རྣམ་ཏུ་བརྩོ།
མ་སྤྲ་བོ་རྩོ་ཅི་ཏུ་བརྩོ། མ་སྤྲ་བོ་རྩོ་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏེ་བརྩོ། སམ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བེ་ཤོ་རྣམ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ། ལམ་གསུམ།

(Recite three times.)

NAMO RATNA TRAYĀYA |

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA-SĀRA PRAMARDANE | TATHĀGATĀYA | ARHATE SAMYAK-SAMBUDDHĀYA |

TADYATHĀ | OM VAJRE VAJRE | MAHĀ-VAJRE | MAHĀ-TEJO-VAJRE | MAHĀ-VIDYĀ-VAJRE | MAHĀ-BODHICITTA-VAJRE |

MAHĀ-BODHI-MANḌOPA-SAMKRAMAṆA-VAJRE | SARVA KARMA AVARAṆA VIŚODHANA-VAJRE SVĀHĀ ||

(Homage to the Three Precious Jewels!

*OM, Homage to the Blessed One, Crushing with Vajra Power,
the Tathāgata, Arhat, perfectly and fully Awakened One!*

Thus it is:

*OM, Vajra Vajra, Great Vajra! Greatly Blazing Vajra! Great Knowledge Vajra!
Great Bodhicitta Vajra! Vajra approaching the supreme level of great awakening!
Vajra cleansing all karma and obscurations! SVAHA!)*

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

Homage & Offering

། ཇི་སྟེན་སུ་དག་སྤྱོད་པ་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

ji nyé su dak chok chü jik ten na | dü sum shek pa mi yi seng gé kün | dak gi ma lü dé dak tam ché la | lü dang ngak yi dangwé chak gyi'o |

ཇ 7

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

zang po chö pé mön lam top dak gi | gyalwa tam ché yi kyi ngön sum du | zhing gi dül nyé lü rap tü pa yi | gyalwa kün la rap tu chak tsel lo |

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

dül chik teng na dül nyé sangyé nam | sangyé sé kyi ü na zhuk pa dak | dé tar chö kyi ying nam ma lü pa | tam ché gyalwa dak gi gangwar mö |

You lions among humans, gone to freedom in the present, past and future, in the worlds of ten directions,

To all of you, with body, speech and sincere mind I bow down.

With the energy of aspiration for the bodhisattva way, with a sense of deep respect,

And with as many bodies as atoms of the world, to all you Buddhas visualized as real, I bow down.

On every atom are Buddhas numberless as atoms, each amidst a host of bodhisattvas,

And I am confident the sphere of all phenomena is entirely filled with Buddhas in this way.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེན།

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། | དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། | རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། | བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

dé dak ngak pa mi zé gya tso nam | yang kyi yen lak gya tsö dra kün gyi | gyalwa kün gyi yön ten rap jö ching | dewar shek pa tam ché dak gi tö |

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་། | སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། | མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། | རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། |

métok dampa trengwa dampa dang | sil nyen nam dang jukpa duk chok dang | marmé chok dang dukpö dampa yi | gyalwa dé dak la ni chö par gyi |

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་འྲི་མཚོག་དང་། | སྤྱི་མ་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། | བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། | རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། |

na za dam pa nam dang dri chok dang | ché ma pur ma ri rap nyam pa dang | kö pa khyé par pak pé chok kün gyi | gyalwa dé dak la ni chö par gyi |

With infinite oceans of praise for you, and oceans of sound from the aspects of my voice,

I sing the breathtaking excellence of Buddhas, and celebrate all of you Gone to Bliss.

Beautiful flowers and regal garlands, sweet music, scented oils and parasols, sparkling lights and sublime incense,

I offer to you Victorious Ones.

Fine dress and fragrant perfumes, sandalwood powder heaped high as Mount Meru,

all wondrous offerings in spectacular array, I offer to you Victorious Ones.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

chö pa gang nam la mé gya chewa | dé dak gyalwa tam ché la yang mö | zang po chö la dé pé top dak gi | gyalwa kün la chak tsel chö par gyi |

༄ རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །དཀོན་མཚོ་ག་ཇི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ནམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

rinchen sem dé zungwar jawé chir | deshin shekpa nam dang dampé chö | könchok drima mé dang sangyé sé | yönten gyatso nam la lekpar chö |

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །སྐྱེན་གྱི་རྣམ་པ་གང་ཞིག་ཡོད་པ་དང་། །འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །ཚུ་གཅང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །

metok drebu jinyé yöpa dang | men gyi nampa gangshik yöpa dang | jikten rinchen jinyé yöpa dang | chu tsang yi du ongwa chi yö dang |

With transcendent offerings peerless and vast, with profound admiration for all the Buddhas,
With strength of conviction in the bodhisattva way, I offer and bow down to all Victorious Ones.

To the Buddhas, those thus gone, and to the sacred Dharma, spotless and supremely rare,
And to the Buddha's offspring, oceans of good qualities, that I might gain this precious attitude, I make a perfect offering.
I offer every fruit and flower, every kind of healing draft, and all the precious gems the world contains, with all pure waters of
refreshment;

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེན།

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །ནགས་ཚལ་ས་སྤོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲུལ་སྤྲུང་བ་དང་། །ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་། །

rinchen riwo dang ni deshin du | naktsal sachok wen shing nyam ga dang | jönshing metok gyen tré püpa dang | shing gang dré zang yalga düpa dang |

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྱི་དང་ནི། །སྤོས་དང་དབག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །

lha sok jikten nayang dri dang ni | pö dang paksam shing dang rinchen shing | mamö trungpé lotok nampa dang | shen yang chöpar ö pé gyen nam ni |

མཚོ་དང་རྗེང་བུ་བརྒྱས་བརྒྱན་པ་དང་། །ངང་བ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོན་ཡིད་འོང་ལྡན། །ནམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །ཡོངས་སུ་གཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །

tso dang dzingbu pemé gyenpa dang | ngang pa shintu ké nyen yi'ong den | namkha rabjam kham kyi té tuk pa | yongsu zungwa mepa dedak kün |

Every mountain wrought of precious jewels, all sweet and lonely forest groves,
The trees of paradise adorned with blossom, trees with branches bowed with perfect fruit;
The perfumed fragrance of divine and other realms, all incense, wishing trees, and trees of gems,
All crops that grow without the tiller's care, and every sumptuous object worthy to be offered;
Lakes and meres adorned with lotuses, delightful with the sweet-voiced cries of waterbirds,
And everything unclaimed and free extending to the margins of the boundless sky.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག། །སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྱུང་ན། །ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

lo yi lang né tubpa kyé kyi chok | sé dang chepa nam la lek bul na | yön né dampa tukjé ché nam kyi | dak la tser gong dak gi didak shé |

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཞེན་ཆེན་ཏེ། །མཚོད་པའི་འོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་ཀྱིས་འདི། །བདག་གི་དོན་སྦྱང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

dak ni sönam miden tren chen té | chöpé nor shen dak la chang ma chi | dena shendön gongpé gön gyi di | dak gi dön lé nyi kyi tü shé shik |

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྱུང་བར་བསྐྱེ། །སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །གུས་པས་སྲིད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྐྱེ། །

gyal dang de sé nam la dak gi ni | dak gi lü kün tendu ulwar gyi | sempa chok nam dak ni yong shé shik | güpé khyé kyi bang su chiwar gyi |

I hold them all before my mind, and to the mighty Sage, the greatest of our kind, and to his heirs, I make a perfect offering.

Sublime recipients, compassionate lords, O think of me with love, accept these gifts of mine!

For, destitute of merit, I am very poor, I have no other wealth.

And so, protectors, you whose wise intentions are for others' good, in your great power, receive them for my sake.

Enlightened ones and all your Bodhisattva heirs, I offer you my body throughout all my lives.

Supreme courageous ones accept me totally. For with devotion I will be your slave.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉིད།

བདག་ནི་བྲིད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པ་བགྱིད། །སྡོན་གྱི་སྡིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྦྲན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dak ni khyé kyi yongsu zungwé na | si na mi jik semchen penpa gyi | ngön gyi diklé yangdak da gyi ching | dikpa shenyang lenché mi gyi do |

ཁྱུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་ངྷི་ཞིམ་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆེར་བ་ལྟར། །རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན། །སྲུ་ཉིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །

trü kyi khangpa shintu dri shimpa | shel gyi sashi sal shing tserwa tar | rinchen barwé kawa yi'ong den | mutik ö chak laré drepa der |

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་པོ་སྡོས་གྱི་ཚུ། །ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྦྱུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྦྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

deshin shek dang dé yi sé nam la | rinchen bumpa mangpo pö kyi chu | yi'ong lek par kang wa lu dang ni | rolmor chepa dumé ku trü sol |

For if you will accept me, I will be undaunted by saṃsāra and will act for beings' sake.

I'll leave behind the evils of my past, and ever after turn my face from them.

A bathing chamber excellently fragrant, with even floors of crystal, radiant and clear,

And graceful pillars shimmering with gems, all hung about with gleaming canopies of pearls—

There the blissful Buddhas and their heirs I'll bathe with many a precious vase, abrim with water fragrant and delightful,

All to frequent strains of melody and song.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

དེ་དག་སྐྱེ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། | གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱེ་ཕྱི་ལོ། | དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི། | ར་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྱུལ། |

dedak ku la tsungpa mepé gö | tsang la dri rab göpé ku chi'o | dené déla kha dok lek gyurwé | naza shintu dri shim dampa bul |

གོས་བཟང་སྐབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། | རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། | འཕགས་པ་ཀུན་དུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། | འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བསྒྱེ། |

gö zang sab la jampa natsok dang | gyen chok gyatrak dé dang dedak gi | pakpa kün du zang dang jamyang dang | jikten wangchuk sok lang gyenpar gyi |

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དུ་དྲི་ངད་ལྗང་བ་ཡི། | དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྐབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱེ། | གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། | འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྒྱེ། |

tong sum kün du dringé dangwa yi | dri chok nam kyi tubwang kün gyi ku | ser jang tsoma jidor jepa tar | ö chak barwa dé dak jukpar gyi |

With cloths of unexampled quality, with spotless, perfumed towels I will dry them,

And offer splendid scented clothes, well-dyed and of surpassing excellence.

With different garments, light and supple, and a hundred beautiful adornments,

I will grace sublime Samantabhadra, Mañjughoṣa, Lokeśvara, and their kin.

And with a sumptuous fragrance which pervades a thousand million worlds,

I will anoint the bodies of the mighty Sages, gleaming bright like burnished gold refined and cleansed.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

ཐུབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །མེ་ཉོག་མཚུ་ར་དང་བརྒྱ་དང། །ཟུ་རྒྱལ་ལ་སོགས་ཅི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང། །སྤེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་གྱིས་མཚོད། །

tubwang chöné chok la yi'ong wé | metok mendara dang pema dang | utpal la sok dri shim tamché dang | trengwa pel lek yi'ong nam kyi chö |

སྤྲོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་ཅི་ངད་ཁྱབ་བ་ཡི། །བདུག་སྤྲོས་སྤྲོན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །ཞལ་ཐས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་བ་ཡི། །ལྷ་བའོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

pö chok yitrok dringé khyapa yi | dukpö trin tsok nam kyang dé la ul | shalzé zaltung natsok chepa yi | lha shö nam kyang dé la ulwar gyi |

གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །རིན་ཚེན་སྤྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤྲོས་གྱིས་བྱུགས་བ་དེར། །མེ་ཉོག་ཡིད་འོང་སེལ་མ་དགམ་བར་བྱ། །

ser gyi pema tsar du ngarwa yi | rinchen drönme nam kyang ulwar gyi | sashi tarwa pö kyi jukpa der | metok yi'ong silma dram par ja |

I place before the mighty Sages, perfect objects of my worship, glorious flowers like lotus and mandāravā,

The utpala, and other fragrant blossoms, worked and twined in lovely scented garlands.

I will offer swelling clouds of frankincense, whose ambient perfume ravishes the mind,

And various foods and every kind of drink, all delicacies worthy of the gods.

I will offer precious lamps arranged in rows on lotuses of gold,

A carpet of sweet flowers scattering upon the level, incense-sprinkled ground.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

གཞལ་མེད་མོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །སྤྱ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འབྲང་མཛེས་འབར་བ། །དབག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་གྲང་། །སྤྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

shalmé podrang tö yang yi'ong den | mutik rinchen gyen chang dzé barwa | pakyé namkhé gyen gyur dedak kyang | tukjé rangshin chen la ulwar gyi |

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྡན། །དབྱིབས་ལེགས་བཟླ་ན་སྤྱག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་། །ཉག་ཏུ་སྤྱབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

rinchen duk dzé ser gyi yu wa chen | khor yuk gyen gyi nampa yi'ong den | yib lek ta na dukpa drengwa yang | taktu tubwang nam la ulwar gyi |

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས། །རོལ་མོ་དབྱངས་སྟན་ཡིད་འོང་ལྡན། །སེམས་ཅན་སྤྱག་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི། །སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

dé lé shenyang chöpé tsok | rolmo yang nyen yi'ong den | semchen dukngal simje pé | trin nam sosor né gyur chik |

To those whose very nature is compassion I will give vast palaces, resounding with fair praise,
All decked with precious pearls and beauteous pendant gems, gleaming jewels that deck the amplitude of space.
Fair and precious parasols adorned with golden shafts, all bordered round with hems of precious jewels,
Upright, well-proportioned, pleasing to the eye, again, all this I give to all the Buddhas.
May a host of other offerings, and clouds of ravishing sweet melody that solaces the pain of living beings
Arise and constantly abide.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཚོད་ཉེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ། །རིན་ཚེན་མེ་ཉོག་ལ་སོགས་ཆར། །རྒྱན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

damchö könchok tamché dang | chöten nam dang kuzuk la | rinchen metok lasok char | gyün mi chepar babpar sho |

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

jitar jamyang lasok pé | gyalwa nam la chö dzepa | deshin dak gi deshin shek | gönpo sé dangché nam chö |

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག། །བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད། །བསྟོད་དབྱངས་སྐྱ་སྤྲིན་དེ་དག་ལ། །ངེས་པར་ཀུན་དུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

yönten gyatso nam la dak | tö yang yenlak gyatsö tö | tö yang nyen trin dedak la | ngepar kün du jung gyur chik |

May rains of flowers and every precious gem fall down in an unceasing stream

Upon the Jewels of Sacred Dharma, images and all supports for offering.

Just as Mañjughoṣa and the like made offering to all the Conquerors,

I do likewise to all the Buddhas our protectors, and to all their Bodhisattva children.

To these vast oceans of good qualities I offer praise, a sea of airs and harmonies.

May clouds of tuneful eulogy ascend unceasingly before them.

༥ འོད་གྲིས་སྟོང་གསུམ་གསལ་བར་རུས་བ་ཡི། །ལྷ་རྣམས་མར་མེའི་སྤང་བ་དབག་མེད་གྲིས། །རབ་འབྱམས་སྤྱོད་གས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་བ་ཡི། །སླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོད་བར་བགྱི། །

ö kyi tong sum selwar nü pa yi | lha dzé mar mé trengwa pak mé kyi | rap jam chok chü zhing na zhuk pa yi | la ma gyalwa sé ché chö par gyi |

དགོ་བས་བདག་གིས་བསགས་པའི་སྤྲིག་ལྷུང་དང། །ཤེས་ཉོན་སྐྱིབ་པའི་སྤུན་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །སྤུན་དང་མངོན་ཤེས་སྤང་བ་མཚོག་ཐོབ་སྟེ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན་ཚེན་བྱེད་བར་ཤོག། །

gewé dak gi sak pé dik tung dang | shé nyön drip pé mün pa kün pang né | chen dang ngön shé nangwa chok top té | ta yé drowé dön chen jé par sho |

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཚོས་མཚོད་བཟུང་ནས། །ཟང་ཟིང་མེད་པའི་ཚོས་གྱི་སྤང་བ་ཡིས། །འགྲོ་བའི་རྫོངས་པའི་སྤུན་བ་སེལ་བར་ཤོག། །

deng né zung té tsé rap tam ché du | gyalwa kün gyi dam chö dzö zung né | zang zing mé pé chö kyi nangwa yi | drowé mong pé mün pa selwar sho |

Infinite garlands of lamps made from substances divine, illuminating the three-thousand-fold universe,
I present to all the Gurus, to the Buddhas and their heirs, all dwelling in the limitless fields of ten directions.
By this offering's virtuous brilliance, may my two-fold veil of darkness, my dark deeds, my dark transgressions
All give way to the sublime light of vision and extraordinary powers, achieving highest good for countless beings.
From now on, and in every life hereafter, may I uphold the sacred Dharma, treasury of all Victorious Ones.
Then, with its light pristine, may I dispel the darkness of all beings' ignorance.

གནས་སྐབས་སྒྲང་དོར་ལྷ་བའི་ཚུ་བུར་མིག། །རྒྱང་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས་པའི་ནད་དང་ནི། །དམ་ཚིག་ཉམས་པའི་གྲིབ་གྲིས་ཕོགས་པ་སོགས། །རྨིབ་པའི་བྲི་མ་ཐམས་ཅད་དག་གྱུར་ཅིག། །

né kap lang dor tawé chu bur mik | lung tri bé ken dü pé né dang ni | dam tsik nyam pé drip kyi pok pa sok | drip pé dri ma tam ché dak gyur chik |

༎ ལྷ་ཚོགས་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པའི། །སྒོག་པའི་སྒྲོན་མེ་ལྷ་ན་སྤྱག་པ་འདིས། །ནམ་མཁའ་མ་ལུས་བཀང་ནས་དུས་ཉག་ཏུ། །རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྒྲོབ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཚོད། །

na tsok zuk dang kha dok na tsok pé | lok pé drön mé ta na duk pa di | nam kha ma lü kang né dü tak tu | gyalwa gyal sé lop mé tsok nam chö |

དགོ་བ་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན། །གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་གཟུགས་མངོས་ལོངས་སྐྱོད་ལྡན། །མཐར་ཐུག་སྐབས་དང་མངོན་ཤེས་ཤེས་རབ་དང། །སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་འོད་ཟེར་ཐོབ་པར་ཤོག། །

gewa di yi ta yé drowa kün | né kap kün tu zuk dzé long chö den | tar tuk chen dang ngön shé shérab dang | sé ché gyalwé ö zer top par sho |

The eye that sees what to adopt and to abandon, can fall ill, with imbalance of the three humours,
And also by the shadow cast upon it by the samaya's decline.

May all the stains of these and other obscurations without exception all be cleansed forever.

Delightful offerings of electric lights of various shapes and colours fill all space,

And those I offer to the hosts of Buddhas, Bodhisattvas and Disciples, now and forever.

By this bright virtue may all beings without exception become so beautiful in all regards, endowed with plentiful resources,

And may they all, in time, obtain clear vision, extraordinary powers, wisdom and the radiance of Buddhas and their heirs.

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏིང།

Disclosure of the unwholesome, rejoicing in the wholesome, requesting the Dharma, urging the Buddhas to remain, and dedication

༥ འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྨིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dö chak zhé dang ti muk wang gi ni | lü dang ngak dang dé zhin yi kyi kyang | dik pa dak gi gyi pa chi chi pa | dé dak tamché dak gi so sor shak |

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རངས། །

chok chü gyalwa kün dang sangyé sé | rang gyal nam dang lop dang mi lop dang | drowa kün gyi sönam gang la yang | dé dak kün gyi jé su dak yi rang |

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་ལྷུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

gang nam chok chü jik ten drön ma nam | jang chup rim par sangyé ma chak nyé | gön po dé dak dak gi tam ché la | khor lo la na mé par korwar kül |

Every harmful action I have done with my body, speech and mind, overwhelmed by attachment, anger and confusion,

All these I openly lay bare before you.

I lift up my heart and rejoice in all positive potential of the Buddhas and bodhisattvas in ten directions,

Of solitary realizers, hearers still training and those beyond, and of all ordinary beings.

You who are the bright lights of worlds in ten directions, who have attained a Buddha's omniscience through the stages of awakening,

All you who are my guides, please turn the supreme wheel of Dharma.

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

སྲ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། | འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། | བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། | བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། |

nya ngen da tön gang zhé dé dak la | drowa kün la pen zhing dewé chir | kel pa zhing gi dül nyé zhuk par yang | dak gi tel mo rap jar sölwar gyi |

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། | རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། | དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། | ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ལྷབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། |

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang | jé su yi rang kül zhing sölwa yi | gewa chung zé dak gi chi sak pa | tam ché dak gi jang chup chir ngo'o |

Generation of bodhicitta

། ཕྱོགས་བརྩུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་། ས་བརྩུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

* chok chu na zhuk pé sangyé chom den dé nam dang | sa chula népé jang chup sempa sempa chenpo nam dang |

With palms together I earnestly request: You who may actualize parinirvana,
please stay with us for eons numberless as atoms of the world,
for the happiness and well-being of all wanderers in samsara.

Whatever slight positive potential I may have created, by paying homage, offering, and acknowledging my faults,
Rejoicing, and requesting that the Buddhas stay and teach, I now dedicate all this for full awakening.

* To all the Buddhas, all the Blessed Ones of ten directions, to all the Bodhisattva-Mahāsattvas of ten grounds,

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་འཇིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lama dorjé dzin pa chenpo nam | dak la gong su söl |

བྱང་ཚུབ་སྟོང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། |སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། |ཚོས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། |ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

jang chup nying por chi kyi bar | sangyé namla kyap su chi | chö dang jang chup sempa yi | tsok lang dé zhin kyap su chi |

རི་ལྟར་སྟོན་ཀྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི། |བྱང་ཚུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང། |བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། |དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། |

ji tar ngön gyi dé shek kyi | jang chup tuk ni kyé pa dang | jang chup sempé lapa la | dé dak rim zhin népa tar |

and to the Gurus, great Vajradhāras, I pray: Please think of me!

Until the essence of enlightenment is reached, I go for refuge to the Buddhas.

Also I take refuge in the Dharma and in all the host of Bodhisattvas.

Just as all the Buddhas of the past have brought forth the awakened mind,

And in the precepts of the Bodhisattvas step-by-step abode and trained,

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་པན་དོན་དུ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །བར་ཚར་གསུམ།

dé zhin dro la pen dön du | jang chup sem ni kyé gyi zhing | dé zhin du ni lap pa lang | rim pa zhin du lap par gyi | (** Repeat this section three times.*)

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུར་ཡོད། །མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

deng dü dak tsé dré bur yö | mi yi si pa lek par top | dé ring sangyé rik su kyé | sangyé sé su da gyur to |

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང། །རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཟམས་ཏེ། །སྦྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །རྫོགས་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

da ni dak gi chi né kyang | rik dang tün pé lé tsam té | kyön mé tsün pé rik di la | nyok par mi gyur dé tar ja |

Likewise, for the benefit of beings, I will bring to birth the awakened mind,

And in those precepts, step-by-step, I will abide and train myself. (** Repeat this section three times.*)

“Today my life has given fruit. This human state has now been well assumed.

Today I take my birth in Buddha’s line, and have become the Buddha’s child and heir.

“In every way, then, I will undertake activities befitting such a rank.

And I will do no act to mar or compromise this high and faultless lineage.

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྤྱན་སྲར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

dak gi dé ring kyop pa tam ché kyi | chen ngar drowa dé shek nyi dang ni | bar du dé la drön du bö zin gyi | lha dang lha min la sok gawar gyi |

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

jang chup sem chok rin po ché | ma kyé pa nam kyé gyur chik | kyé pa nyam pa mé pa yang | gong né gong du pel bar sho |

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ལྷུབ་སྐྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦོང་བར་ཤོག །

jang chup sem dang mi dral zhing | jang chup chö la zhölwa dang | sangyé nam kyi yong zung zhing | dü kyi lé nam pongwar sho |

“And so, today, within the sight of all protectors, I summon beings, calling them to Buddhahood.

And, till that state is reached, to every earthly joy! May gods and demigods and all the rest rejoice!”

May Bodhicitta, precious and sublime, arise where it has not yet come to be.

And where it has arisen may it never fail, but grow and flourish even more.

From bodhichitta may they never separate, and constantly engage in Bodhisattva actions.

May they be accepted as disciples by the Buddhas, drawing back from what is demons’ work.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་སྐྱབ་ཅིང་། །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག །

jang chup sem pa nam kyi ni | dro dön tuk la gong drup ching | gön po yi ni khang gong pa | sem chen nam la dé jor sho |

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉག་ཏུ་སྦྲོང་བ་དང་། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

semchen tamché dédang dengyur chik | ngendro tamché taktu tongpa dang | jangchup sempa gang dag sar zhukpa | dédak künge mönlam drup gyur chik |

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྤིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་སར་གྱུར་བ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dé shing pa röl chin la rap tsön té | jang chup sem ni nam yang jé ma gyur | dik pa gang nam drip par gyur pa dak | dé dak ma lü yong su jangwar sho |

May all the Bodhisattvas now fulfill their high intention for the sake of wanderers.

May sentient beings now obtain all that their Guardians wish for them.

May all beings be happy, may all lower realms emptied.

Wherever bodhisattvas may reside, may all their aspirations be accomplished.

May I exert myself in cultivating the perfections, and never fail to remember bodhicitta.

May I completely cleanse without omission every negativity and all that obscures this awakening mind.

The Aspirations of the Noble Samantabhadra

༄ འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྐྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་སྐོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ལྷབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་

depé sangyé nam dang chok chu yi | jikten dakna gang shuk chöpar gyur | gang yang majön dedak rab nyur war | sam dzok jangchub rimpar sangyé chön |

སྐོན། །སྐྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ལྷབ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱམ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

chok chu khalé shing nam jinyé pa | dedak gyacher yongsu dakpar gyur | jangchub shing wang drung shek gyalwa dang | sangyé sékyi rabtu gang war sho |

སྐྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

chok chü semchen gang nam jinyé pa | dedak taktu nemé dewar gyur | drowa kün gyi chö kyi dön nam ni | tünpar gyur ching rewang drub par sho |

May you Buddhas now living in the worlds of ten directions, and all you gone to freedom in the past, accept my offerings.

May those not yet arisen quickly perfect their minds, awakening as fully enlightened ones.

May all worlds in ten directions, be entirely pure and vast.

May they be filled with bodhisattvas surrounding Buddhas gathered beneath a bodhi tree.

May as many beings as exist in ten directions be always well and happy.

May all samsaric beings live in accord with the Dharma, and may their every Dharma wish be fulfilled.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླ་པ་ར་གྱུར། །ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

jang chub chöpa dak ni dak chö ching | drowa küntu kyewa drenpar gyur | tserab küntu chipo kyewa na | taktu dak ni rabtu jung war sho |

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té | zangpo chöpa yongsu dzok jé ching | tsultrim chöpa drimé yong dakpa | taktu ma nyam kyön mé chö par sho |

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་སྟོན་ཏོ། །

lha yi ké dang lu dang nö chin ké | drulbum dak dang mi yi ké nam dang | drowa kün gyi dra nam ji tsampar | tamché ké du dak gi chö tön to |

Remembering my past lives in all varieties of existence, may I practice the bodhisattva way,
And thus, in each cycle of death, migration and birth, may I always abandon the householder's life.
Then, following in the footsteps of all the Buddhas, and perfecting the practice of a bodhisattva,
May I always act without error or compromise, with ethical discipline faultless and pure.
May I teach the Dharma in the language of gods, in every language of spirits and nagas,
Of humans and of demons, and in the voice of every form of being.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱོད་ལ་རབ་བཙུག་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པ་གང་ནམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dé shing pharol chin la rab tsön té | jang chub sem ni namyang jé magyur | dikpa gang nam dribpar gyurpa dak | dedak malü yongsu jangwar sho |

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་ལས། །སྐྱོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་། །རི་ལྗར་བརྗོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྗར་སྤྲད། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé | drol shing jikten drowa nam su yang | jitar pemo chü mi chakpa shin | nyida namkhar tokpamé tar ché |

ཞིང་གི་སྐྱོན་དང་སྐྱོགས་ནམས་ཇི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྤྲད། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsampar | ngensong dukngal rabtu shiwar jé | dewa dak la drowa kün gö ching | drowa tamché la ni penpar ché |

May I be gentle-minded, cultivating the six paramitas, and never forget bodhicitta.

May I completely cleanse without omission every negativity and all that obscures this awakening mind.

May I traverse all my lives in the world, free of karma, afflictions and interfering forces,

Just as the lotus blossom is undisturbed by the water's wave, just as the sun and moon move unhindered through the sky.

May I ease the suffering in the lower realms and in the many directions and dimensions of the universe.

May I guide all wanderers in samsara to the pure bliss of awakening and be of worldly benefit to them as well.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

jang chub chöpa yongsu dzok jé ching | sem chen dak gi chö dang tünpar juk | zangpo chöpa dak ni rab tön ching | ma'ong kalpa kuntu chöpar gyur |

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་འོག། །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུང། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa | dedak dang ni taktu drokpar sho | lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang | chöpa dak dang mönlam chik tu ché |

བདག་ལ་མན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་འབྲུང་པར་འོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dak la penpar döpé drokpo dak | zangpo chöpa rabtu tönpa nam | dedak dang yang taktu trepar sho | dedak dak gi namyang yi mi yung |

May I practice constantly for eons to come, perfecting the activities of awakening,

Acting in harmony with the various dispositions of beings, showing the ways of a bodhisattva.

May I always have the friendship of those whose path is like mine,

And with body, words and also mind, may we practice together the same aspirations and activities.

May I always meet a spiritual mentor and never displease that excellent friend,

Who deeply wishes to help me and expertly teaches the bodhisattva way.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་བ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

sangyé sé kyi korwé gönpo nam | ngönsum taktu dak gi gyalwa ta | ma'ong kalpa küntu mi kyowar | dedak la yang chöpa gyacher gyi |

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུང་བར་བགྱི། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching | jang chub chöpa küntu nangwar jé | zangpo chöpa nampar jongwa yang | ma'ong kalpa küntu chepar gyi |

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

sipa tamché du yang khorwa na | sönam yeshe dak ni mizé nyé | tab dang sherab tingdzin namtar dang | yönten kün gyi mizé dzö du gyur |

May I always directly see the Buddhas, Masters encircled by bodhisattvas,

And without pause or discouragement for eons to come, may I make extensive offerings to them.

May I hold within me the Buddha's genuine Dharma, illuminate everywhere the teachings that awaken,

Embody the realizations of a bodhisattva, and practice ardently in all future eons.

While circling through all states of existence, may I become an endless treasure of good qualities -

Skillful means, wisdom, samadhi and liberating stabilizations - gathering limitless pristine wisdom and positive potential.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེང་ཞིང་ནམས་ཏེ། | ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་ནམས། | སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་ལ། | བྱང་ཚུབ་སྟོན་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བཞི། |
 dul chik teng na dul nyé shing nam té | shing der sam gyi mi khyab sangyé nam | sangyé sé kyi ü na shukpa la | jang chub chöpa chö ching tawar gyi |
 དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། | སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། | སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། | བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། |
 detar malü tamché chok su yang | tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi | sangyé gyatso shing nam gyatso dang | kalpa gyatsor chö ching rabtu juk |
 གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། | རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། | འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། | སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཞི། |
 sung chik yenlak gyatsö draké kyi | gyalwa kün yang yenlak namdak pa | drowa kün gyi sampa jishin yang | sangyé sung la taktu jukpar gyi |

On one atom I shall see buddha fields numberless as atoms,
Inconceivable Buddhas among bodhisattvas in every field, practicing the activities of awakening.
Perceiving this in all directions, I dive into an ocean of Buddha fields,
Each an ocean of three times Buddhas in the space of a wisp of hair. So I, too, will practice for an ocean of eons.
Thus I am continually immersed in the speech of the Buddhas, expression that reveals an ocean of qualities in one word,
The completely pure eloquence of all the Buddhas, communication suited to the varied tendencies of beings.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེན།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློའི་སྟོབས་གིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak | khorlö tsul nam rabtu korwa yi | dedak gi yang sung yang mizé la | lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk |

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐྱད་ཅིག་ཆལས་གིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

ma'ong kalpa tamché jukpar yang | kechik chik gi dak kyang jukpar gyi | gangyang kalpa dü sum tsé dedak | kechik cha shé kyi ni shukpar ché |

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གིས་འཇུག། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang | dedak kechik chik la dak gi ta | taktu dedak gi ni chöyul la | gyumar gyurpé namtar tob kyi juk |

With strength of understanding I plunge into the infinite enlightened speech of the Dharma
Of all Buddhas in three times gone to freedom, who continually turn the wheel of Dharma methods.
I shall experience in one moment such vast activity of all future eons,
And I will enter into all eons of the three times, in but a fraction of a second.
In one instant I shall see all those awakened beings, past, present and future lions among humans,
And with the power of the illusion-like stabilization, I will constantly engage in their inconceivable activity.

བསོད་ནམས་ལྷ་གཉེན།

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gang yang dü sum dak gi shing köpa | dedak dul chik tengdu ngönpar drub | detar malü chok nam tamché du | gyalwa dag gi shing nam kö la juk |

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱེད་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gang yang majön jikten drönma nam | dedak rimpar tsang gya khorlo kor | nya ngen depa rabtu shi ta tön | gönpo kün gyi drung du dak chi'o |

ཀུན་ཏུ་སྤྱར་བའི་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang | künné go yi thekpé tob dak dang | күнту yönten chöpé tob nam dang | күнту khyabpa jampa dak gi tob |

I shall manifest upon one single atom the array of pure lands present, past and future.

Likewise, I shall enter the array of pure Buddha fields in every direction without exception.

I shall enter the very presence of all my guides, those lights of this world who are yet to appear,

Those sequentially turning the wheels of complete awakening, those who reveal nirvana - final, perfect peace.

May I achieve the power of swift, magical emanation, the power to lead to the great vehicle through every approach,

The power of always beneficial activity, the power of love pervading all realms,

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉིད།

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང། | ཆགས་བ་མེད་པར་རྒྱར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། | ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། | བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། |

künné gewé sönam tob dag dang | chakpa mepar gyurpé yeshe tob | sherab tab dang tingdzin tob dak gi | jang chub tob nam yangdak drubpar jé |

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང། | ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། | བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་པར་བྱེད་ཅིང། | བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། |

lé kyi tob nam yongsu dak jé ching | nyön mong tob nam küntu jompar jé | dü kyi tob nam tobmé rabjé ching | zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi |

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། | སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། | ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། | ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། |

shing nam gyatso nampar dak jé ching | sem chen gyatso dak ni nampar drol | chö nam gyatso rabtu tong jé ching | yeshe gyatso rabtu togpar jé |

The power of all surpassing positive potential, the power of supreme knowledge unobstructed by discrimination,
And through the powers of wisdom, skillful means and samadhi, may I achieve the perfect power of awakening.
Purifying the power of all contaminated actions, crushing the power of disturbing emotions at their root,
Defusing the power of interfering forces, I shall perfect the power of the bodhisattva practice.
May I purify an ocean of worlds, may I free an ocean of beings,
May I clearly see an ocean of Dharma, may I realize an ocean of pristine wisdom.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྲེད་ཅིང་། །སྒོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་གྲེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་གྲེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ར་མི་སྐྱོ་སྐྱད་པར་བགྱི། །

chöpa gyatso nampar dak jé ching | mönlam gyatso rabtu dzokpar jé | sangyé gyatso rabtu chöjé ching | kalpa gyatsor mi kyo chepar gyi |

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡིས། །བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

gang yang dü sum shekpé gyalwa yi | jang chub chöpé mönlam jedrak nam | zangpo chöpé jang chub sangyé né | dé kün dak gi malü dzokpar gyi |

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྐྱུ་པོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་བྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwo pa | gang gi ming ni küntu zang she ja | khepa dé dang tsungpar chepé chir | gewa didak tamché rabtu ngo |

May I purify an ocean of activities, may I fulfill an ocean of aspirations,

May I make offerings to an ocean of Buddhas, may I practice without discouragement for an ocean of eons.

To awaken fully through this bodhisattva way, I shall fulfill without exception

All the diverse aspirations of the awakening practice of all Buddhas gone to freedom in the three times everywhere.

In order to practice exactly as the wise one called Samantabhadra, 'All Embracing Good',

The elder brother of the sons and daughters of the Buddhas, I completely dedicate all this goodness.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching | chöpa namdak shing nam yong dak pa | ngowa zangpo khepa chin dra wa | dendra dakyang dé dang tsung par sho |

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྟུན་པར་བགྱ། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

künné gewa zangpo chöpé chir | jampal gyi ni mönlam chepar gyi | ma'ong kalpa küntu mi kyowar | dé yi jawa malü dzokpar gyi |

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཇུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱ། །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik | yönten nam kyang tsé zung mepar sho | chöpa tseme pala né né kyang | dedak trulpa tamché tsalwar gyi |

Likewise may I dedicate just as the skillful Samantabhadra,
With pure body, speech and mind, pure actions and pure Buddha fields.
I shall give rise to the aspirations of Manjushri for this bodhisattva practice of all embracing good,
To perfect these practices without discouragement or pause in all future eons.
May my pure activities be endless, my good qualities boundless,
And through abiding in immeasurable activity, may I actualize infinite emanations.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

namkhé tar tuk gyurpa ji tsam par | sem chen malü ta yang deshín té | ji tsam lé dang nyön mong tar gyurpa | dak gi mönlam ta yang de tsam mo |

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐྱལ་བར་ལུལ་བ་བས། །

gang yang chok chü shing nam thayé pa | rinchen gyen té gyalwa nam la pul | lha dang mi yi dewé chok nam kyang | shing gi dul nyé kalpar pulwa wé |

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་བའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né | jang chub chok gi jésu rab mö shing | len chik tsam yang depa kyepa na | sönam dampé chok tu di gyur ro |

Limitless is the end of space, likewise, limitless are living beings,

Thus, limitless are karma and afflictions. May my aspiration's reach be limitless as well.

One may offer to the Buddhas all wealth and adornments of infinite worlds in ten directions,

And one may offer during eons numberless as atoms of the world even the greatest happiness of gods and humans;

But whoever hears this extraordinary aspiration, and longing for highest awakening

Gives rise to faith just once, creates far more precious positive potential.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་བས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་བ་སྲོང་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

gang gi zangchö mönlam di tab pé | dé ni ngen song tamché pongwar gyur | dé ni drokpo ngenpa pongwa yin | nang ba thayé deyang dé nyur tong |

དེ་དག་རྗེད་བ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འབྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso | mitsé dir yang dedak lekpar ong | küntu zangpo deyang chindra war | dedak ringpor mi tok deshin gyur |

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་བ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་བ་དག། །དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་བ་འདི་བརྗོད་ན། །སྐྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam | gang gi mi she wang gi jepa dak | dé yi zangpo chöpa di jö na | nyurdu malü yongsu jangwar gyur |

Those who make this heartfelt aspiration for the bodhisattva way will be free of all lower rebirths,
Free of harmful companions, and will quickly see Amitabha, Infinite Light.

And even in this very human life, they will be nourished by happiness and have all conducive circumstances.
Without waiting long, they will become like Samantabhadra himself.

Those who give voice to this extraordinary aspiration will quickly and completely purify
The five boundless harmful actions created under the power of ignorance.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྦྱབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

yeshe dangni zuk dang tsenam dang | rik dang khadok nam dang denpar gyur | dü dang mutek mangpö dé mi tub | jikten sumpo kün nang chöpar gyur |

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

jangchub shing wang drung du dényur dro | song né semchen penchir der duk té | jangchub sangyé khorlo rabtu kor | dünam dé dang chepa tamché tul |

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

gang yang zangpo chöpé mönlam di | changwa dang ni tön tam lok na yang | déyi nampar minpang sangyé khyen | jang chub chok la som nyi ma jé chik |

Blessed with supreme knowledge, excellent body, family, attributes, and appearance,

They will be invincible to vast interfering forces and misleading teachers, and all the three worlds will make offerings.

Going quickly to the noble bodhi tree, and sitting there to benefit sentient beings,

Subduing all interfering forces, they will fully awaken and turn the great wheel of Dharma.

Have no doubt that complete awakening is the fully ripened result - comprehended only by a Buddha -

Of holding in mind by teaching, reading or reciting this aspiration of the bodhisattva practice.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཏེར།

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། ། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

jampal pawö jitar khyenpa dang | kuntu zangpo deyang deshin té | dedak kün gyi jesu dak lob chir | gewa didak tamché rab tu ngo |

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། ། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། ། བདག་གིས་དགོ་བའི་ཙ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། ། བཟང་པོ་སྟོན་བྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi | ngowa gangla chok tu ngakpa dé | dak gi gewé tsawa di kün kyang | zangpo chö chir rabtu ngo war gyi |

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། ། སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱིར་བསལ་ཏེ། ། མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na | dribpa tamché dak ni chir sal té | ngönsum nangwa thayé dé tong né | dewachen gyi shing der rab tu dro |

In order to train just like the hero Manjushri who knows reality as it is

And just like Samantabhadra as well, I completely dedicate all this goodness, just as they did.

With that dedication which is praised as greatest by all the Buddhas gone to freedom in the three times,

I, too, dedicate all my roots of goodness for the attainments of the bodhisattva practice.

When the moment of my death arrives, by eliminating all obscurations

And directly perceiving Amitabha, may I go immediately to Sukhavati, Pure Land of Great Joy.

བསོད་ནམས་མུ་གཉེར།

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྲང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

der song né ni mönlam didak kyang | tamché malü ngön du gyurwar sho | dedak malü dak gi yongsu kang | jikten jisi semchen pen par gyi |

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་བ་ཤིན་ཏུ་མངོན་ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

gyalwé kying khor zang shing gawa der | pemo dampa shintu dzé lé kyé | nangwa thayé gyalwé ngönsum du | lungten pa yang dak gi der tob sho |

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱེལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་ཡིས། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱོད་པས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

der ni dak gi lungten rab tob né | trulpa mangpo jewa trak gya yi | lo yi tob kyi chok chu nam su yang | sem chen nam la penpa mang po gyi |

Having gone to Sukhavati, may I actualize the meaning of these aspirations,

Fulfilling them all without exception, for the benefit of beings for as long as this world endures.

Born from an extremely beautiful, superlative lotus in this joyful land, the Buddha's magnificent mandala,

May I receive a prediction of my awakening directly from the Buddha Amitabha.

Having received a prediction there, may I create vast benefit

For beings throughout the ten directions, with a billion emanations by the power of wisdom.

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། | དགོ་བ་ཚུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། | དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། | སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། |

zangpo chöpe mönlam tönpa yi | gewa chungzé dak gi chi sakpa | dé ni drowé mönlam gewa nam | kechik chik gi tamché jor war sho |

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། | བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། | འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལྷ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། | འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། |

gang yang zangpo chöpa di ngöpe | sönam tayé dampa gang tob dé | drowa duk ngal chuwor jingwa nam | öpakmé pé né rab tob par sho |

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། | མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། | ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། | ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག། |

mönlam gyalpo didak chok gi tso | tayé drowa kün la pen jé ching | küntu zangpö gyenpé shung drub té | ngen song né nam malü tongpar sho |

Through even the small virtue I have accumulated by offering this prayer of the bodhisattva practice,
May all the positive aspirations of beings be fulfilled in an instant.

Through creating limitless positive potential by dedicating this prayer of Samantabhadra's deeds,
May all beings drowning in this torrent of suffering, enter the presence of Amitabha.

Through this king of aspirations, which is the greatest of the sublime, helping infinite wanderers in samsara,
Through the accomplishment of this scripture dazzling with Samantabhadra's practice,
May suffering realms be utterly emptied of all beings.

བསོད་ནམས་ཚུ་གཉེར།

ལྷོ་ན། བྱམས་སློབ། ལྷོད་འཇུག་སློབ་ལམ། བདེ་སློབ་དང་འགྲོ་བདེ། །།དགེའོ།།

One may recite further prayers at this point, such as the Aspirations of Maitreya,

the Aspiration prayers from the Śāntideva's 'The Way of the Bodhisattva',

Prayers for rebirth in Sukhāvātī, and the Prayer for the happiness of all beings.

May virtue prevail!

Outline of the practice:

Preparation

- 1) Refuge and bodhicitta (3x) p. 1
- 2) The four immeasurable p. 1
- 3) Invocation of the merit field and dhāraṇī p. 3

Limbs 1-2: Homage & Offering

- 4) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 1, offering) p. 7
- 5) Bodhicaryāvatāra 2.1-23 (offering) p. 11

- 6) Light offering by Dezhung Ajam Rinpoche p. 27
7) Light offering by Khenchen Appey Rinpoche p. 29

Limbs 3-7: Disclosure of the unwholesome, rejoicing in the wholesome, requesting the Dharma, urging the Buddhas to remain, dedication

- 8) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 2, limbs 3-7) p. 31

Generation of bodhicitta

- 9) Requesting the Gurus, Buddhas and Bodhisattvas to pay heed p. 33
10) Bodhicaryāvatāra 2.26 & 3.22-23(production of bodhicitta) (3x) p. 35
11) Bodhicaryāvatāra 3.25-26& 3.33 (rejoicing) p. 37
12) Bodhicitta prayer p. 39

13) Bodhicaryāvatāra 10.32 &10.49 p. 39

14) Verse from Sakya Pandita's 'Aspiration verses for prostrations' p. 41

15) Verse from 'The Aspirations of the Noble Samantabhadra' p. 41

The Aspirations of the Noble Samantabhadra

16) The Aspirations of the Noble Samantabhadra (part 3, aspirations & dedication) p. 43

བསོད་ནམས་ལྷ་གཏེར།

Cover art:

The bodhisattva Samantabhadra. Detail from a Tibetan thangka, 19th century (© 2012 Shelley and Donald Rubin Foundation; www.himalayanart.org)

Translation credits:

The Aspirations of the Noble Samantabhadra: Jesse Fenton (2002): *The Extraordinary Aspiration of the Practice of Samantabhadra*. Seattle, Washington
(http://www.thubtenchodron.org/PrayersAndPractices/the_extraordinary_aspiration.html)

Verses from the Bodhicaryāvatāra (and bodhicitta prayer): Shantideva/Padmakara Translation Group (2006): *The Way of the Bodhisattva*. Revised Edition, London/Boston: Shambhala Publications.

Other texts: Chödung Karmo Translation Group

We would like to thank Ven. Thubten Chodron and the Padmakara Translation Group for granting permission to reproduce these texts here.



*By the merit of this work,
may all beings attain perfect awakening.*



Chödung Karmo
Translation Group

International Buddhist Academy

+977-1-491-5218 | www.internationalbuddhistacademy.org

Tinchuli–Boudha | P.O. Box: 23034 | Kathmandu, Nepal